༄༅། །སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

La Dhāraṇī “Apaciguadora de todo sufrimiento”

Sarvaduḥkhapraśamanakaradhāraṇī

Sarvaduḥkhapraśamanakaradhāraṇī

· Toh 1024 ·
Kangyur de Degé, vol. 101 (gzungs ’dus, waM), folios 183.a-183.b



Primera publicación 2024
Versión actual v 1.0.1 (2024)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos acumulados en la traducción de la *Sarvaduḥkhapraśamanakara-dhāraṇī* todos los seres se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 3 de enero de 2025

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.



Esta versión impresa fue generada el 29 de noviembre de 2024, viernes, a las 12:31 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh1024.

Índice de materias

Sinopsis

La Dhāraṇī "Apaciguadora de todo sufrimiento" es un breve texto dhāraṇī en el que, a solicitud de Vajrapāṇi, el Buddha Śākyamuni enseña un mantra vinculado con Mañjuśrī Vādisiṃha que sirve como método para el apaciguamiento del sufrimiento.

Agradecimientos

Esta publicación quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

El texto ha sido traducido, editado e introducido por el equipo de traducción 84000. Catherine Dalton efectuó la traducción y redactó la introducción. Ryan Damron editó la traducción y la introducción, mientras que el Ven. Konchog Norbu corrigió el texto. Martina Cotter estuvo a cargo del proceso de su publicación digital.

Introducción

i.1 *La Dhāraṇī "Apaciguadora de todo sufrimiento"* es un breve texto dhāraṇī en el que, a solicitud de Vajrapāṇi, el Buddha Śākyamuni enseña un mantra vinculado con Mañjuśrī Vādisiṃha que sirve como método para el apaciguamiento del sufrimiento. El texto comienza en el Vajrāsana, donde el Buddha se halla impartiendo su enseñanza a una gran asamblea. El bodhisattva Vajrapāṇi solicita al Afortunado que apacigüe el sufrimiento de todos los seres, lo cual da lugar a que Śākyamuni exponga que aquel practicante que desee apaciguar el sufrimiento deberá meditar en Mañjuśrī Vādisiṃha durante seis meses y recitar el mantra que el Buddha proclama a continuación. El resto del texto describe los beneficios de recitar el mantra, los cuales incluyen el apaciguamiento completo del sufrimiento y la visión de un buddha perfecto.

i.2 De *La Dhāraṇī "Apaciguadora de todo sufrimiento"* no se tiene noticia de que exista en sánscrito ni en traducción al chino. Tampoco cuenta con colofón del traductor y no aparece en ninguno de los catálogos imperiales que se conservan, ni se encuentra en los textos hallados en Dunhuang, por lo tanto, apenas puede decirse nada acerca de la historia de esta obra en el Tíbet.

i.3 El texto se incluye en la sección *Compendio de Dhāraṇīs* del Kangyur de Degé y en otros Kangyures del linaje Tshalpa que contienen una sección específica de Dhāraṇī [1]. En los Kangyures del linaje Tshalpa que carecen de una sección con dicha denominación, el texto únicamente se encuentra en la colección de dhāraṇī equivalente pero sin denominación concreta que se integra como parte de la sección de Tantra. No está incluido en ningún Kangyur del linaje Themphangma.

[1] En los Kangyures de Degé y Urga, así como en los Kangyures secundarios del linaje Tshalpa (Dodedrak, Phajoding y Ragya), se incluye una sección del Compendio de Dhāraṇīs nombrada de forma particular. En cambio, los Kangyures de Berlín, Choné, Lithang y Pekín Qianlong incluyen la misma colección de dhāraṇīs en una parte separada de sus secciones de Tantra que carece de denominación propia. Con o sin denominación, estas colecciones de dhāraṇīs contienen numerosos duplicados de textos que también se encuentran en las secciones generales de sūtra o tantra y, por lo tanto, en el grupo posterior de Kangyures muchos textos de dhāraṇī aparecen dos veces en diferentes partes de la sección de Tantra.

i.4 Cabe destacar que la presente dhāraṇī es una de las doce obras de la sección *Compendio de Dhāraṇīs* que no se encuentran duplicadas en otras secciones del Kangyur. Por consiguiente, es posible que tales doce textos se introdujesen de manera específica en los Kangyures del linaje Tshalpa porque formaban parte del *Compendio de Dhāraṇīs*, el cual con toda probabilidad se compiló sobre la base de colecciones anteriores de dhāraṇīs y textos rituales relacionados [2]. Estas colecciones, conocidas en sánscrito como *dhāraṇīsaṃgraha*, se difundieron por todo el sur de Asia y el Tíbet –así como en Dunhuang– como colecciones de dhāraṇīs no canónicas [3].

i.5 La presente traducción de *La Dhāraṇī "Apaciguadora de todo sufrimiento"* se llevó a cabo tomando como base la recensión de esta obra en el Kangyur de Degé [4], teniendo como referencias

---

2 Las primeras líneas del índice (dkar chag) de una colección de dhāraṇī independiente impresa en Pekín en 1731, conservada en la Biblioteca de la Academia Húngara de Ciencias de Budapest y transcrita por Orosz, identifican la fuente de la totalidad de tales colecciones de dhāraṇī como la colección no canónica editada por Tāranātha (Orosz 2010, pp. 67 y 100). Esta mención también es señalada por Hidas 2021, p. 7, n. 56.

3 Sobre las colecciones de *dhāraṇīsaṃgraha* preservadas entre los hallazgos de Dunhuang, véase J. Dalton 2016, y J. Dalton y S. van Schaik 2006. Al igual que la colección canónica, dichas colecciones no solo contienen textos dhāraṇī sino también alabanzas y plegarias. Respecto a los catálogos de dieciocho colecciones de *dhāraṇīsaṃgraha* que se conservan en sánscrito, véase Hidas 2021.

4 El presente texto, Toh 1024, así como todos los que se incluyen en este mismo volumen (*gzungs 'dus*, *waM*), aparecen en el volumen 101 del Kangyur de Degé según el Buddhist Digital Resource Center (BDRC). Sin embargo, algunas otras bases de datos del Kangyur –incluida la eKangyur que proporciona la versión de entrada digital que se muestra en la 84000 Reading Room– indican que esta obra se encuentra en el volumen 102. Tal discrepancia refleja una diferencia entre el orden claramente intencionado de los textos al final del Kangyur de Degé y el orden establecido por los compiladores del catálogo Tōhoku de 1934. Los dos volúmenes de la sección *gzungs 'dus* constituyen lo que parece ser un suplemento añadido que, no obstante, se menciona en el *dkar chags* de Degé original de Situ Panchen, aunque muy brevemente y sin que se detalle su contenido, antes del texto final, el *Vimalaprabhānāmakālacakratantraṭīkā* (*dus 'khor 'grel bshad dri med 'od*); véase el *dkar chags* de Degé (Toh 4568), F.156.b-157.a, y también la versión en el vol. 9 del *gsung 'bum* de Situ Panchen, F.246.b-247.a. Sin embargo, los compiladores de Tōhoku numeran este comentario del Kālacakra como Toh 845 y dan a su volumen (*sh+rI*) el número 100, colocándolo así, tanto en el orden de texto como de volumen, antes de los dos volúmenes de *gzungs 'dus e* y *waM*. Otra evidencia de que este comentario del Kālacakra estuvo destinado con toda probabilidad a aparecer justo al final de los textos de Kangyur de Degé, lo muestra el hecho de que su quinto capítulo final se traslada a un último volumen, el 103 (*lak+S+mI*), lo cual comparte con el *dkar chags* del Kangyur una disposición mencionada en el propio *dkar chags* (pero omitida en el catálogo de Tōhoku, que da solo el volumen *sh+rI* para la totalidad de Toh 845 y coloca el volumen *lak+S+mI* al final del Tengyur). Téngase en cuenta dicha discrepancia a la hora de utilizar el visor eKangyur en esta traducción.

suplementarias las notas de la *Edición comparada* (*dpe sdur ma*). El texto se muestra uniforme en todas las recensiones consultadas, evidenciándose únicamente variaciones menores. El mantra se reproduce en la traducción exactamente tal como aparece en la obra según la recensión de Degé.

La Dhāraṇī “Apaciguadora de todo sufrimiento”

Traducción

[F.183.a]

1.1 Veneración a Mañjuśrī Vādisiṃha.

1.2 Así lo he oído en una ocasión. [F.183.b] El Afortunado se hallaba en el Vajrāsana, enseñando el Dharma a su asamblea al completo. El bodhisattva gran ser Vajrapāṇi le dijo: "¡Oh Afortunado! Le ruego que apacigüe el sufrimiento de los seres".

1.3 El Afortunado le respondió: "Los hijos e hijas de noble familia que deseen apaciguar el sufrimiento externo, interno y secreto deberán dedicarse a la meditación sobre Mañjuśrī Vādisiṃha durante seis meses mediante la recitación de este mantra, el cual se ha extraído de las vocales y consonantes del alfabeto:

1.4 *namo ratnatrayāya | namo mañjunāthāya | namo yamāntakāya |*

1.5 *tadyathā | oṁ mañjubhara mañjughoṣa hana hana hana daha daha paca paca vece vece bhita bhita iphuta iphuta herate sottani namaḥ sottani pripiśale tang pritahasa prabhinata jaya hūṁ hūṁ hūṁ hūṁ herate sottani hūṁ phaṭ svāhā | oṁ vāgīśvari muṁ mañjughoṣa hana vatisidhoharini svāhā ||*

1.6 "Por recitar este mantra una sola vez, obtendrán la dhāraṇī de la longevidad. Si lo recitan diez veces, podrán dilucidar la sabiduría de manera imparcial [5]. Si lo recitan cien veces, la totalidad del sistema cósmico se estremecerá. Si lo recitan mil veces, todos los deseos se llevarán a cabo. Si lo recitan diez mil veces, todo el sufrimiento quedará apaciguado. Si lo recitan cien mil veces, contemplarán el rostro de un buddha perfecto".

1.7 Después de que el Afortunado terminase de hablar, el bodhisattva gran ser Vajrapāṇi junto con todos los presentes en la

[5] La presente traducción sigue el Kangyur de Choné en la lectura *shes rab phyogs med du 'grel*. En el Kangyur de Degé y en la mayoría de las otras recensiones se lee *shes rab phyogs med du 'grol*, que podría significar "quedarán liberados en la sabiduría imparcial". En los Kangyures de Lithang y Yongle se lee *shes rab phyogs med du 'gral*.

asamblea se regocijaron y, de manera respetuosa, unieron las palmas de su manos y alabaron lo dicho por el Afortunado.

1.8 Así concluye *La Dhāraṇī "Apaciguadora de todo sufrimiento"* enseñada por el Afortunado Śākyamuni.

Bibliografía

Fuentes primarias

sdug bsngal thams cad rab tu zhi bar byed pa zhes bya ba'i gzungs (*Sarva-duḥkhapraśamanakaranāmadhāraṇī*). Toh 1024, Kangyur de Degé, vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folios 183.a-183.b.

sdug bsngal thams cad rab tu zhi bar byed pa zhes bya ba'i gzungs. ka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-9, vol. 98, pp. 614-16.

Fuentes secundarias

Dalton, Jacob P. "How Dhāraṇīs WERE Proto-Tantric: Liturgies, Ritual Manuals, and the Origins of the Tantras". En *Tantric Traditions in Transmission and Translation*, editado por David Gray y Ryan Richard Overbey, 199-229. New York: Oxford University Press, 2016.

dkar chag 'phang thang ma. Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Hidas, Gergely. *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the* Dhāraṇīsaṃgraha *Collections*. Beyond Boundaries 9. Boston: de Gruyter, 2021.

Kawagoe, Eishin, ed. *dKar chag 'Phang thang ma*. Tōhoku Indo Chibetto Kenkyū Sōsho 3. Sendai: Tohoku Society for Indo-Tibetan Studies, 2005.

Lalou, Marcelle. "Les textes Bouddhiques au tempes du Roi Khri-sroṅ-ldebcan". *Journal Asiatique* 241 (1953): 313-53.

Negi, J. S. *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (*bod skad legs sbyar gyi tshig mdzod chen mo*). 16 vols. Sarnath: Dictionary Unit, Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993.

Orosz, Gergely. *A Catalogue of the Tibetan Manuscripts and Block Prints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Budapest: Library of the Hungarian Academy of Sciences, 2010.

Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

AF *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

AD *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

AA *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

FN *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

RF *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

Afortunado
bcom ldan 'das
བཅོམ་ལྡན་འདས།
bhagavat
Definición del *Glosario de términos 84000:*
En los textos budistas, epíteto asignado a los buddhas y con mayor frecuencia a Śākyamuni. En general, el término sánscrito significa "poseedor de fortuna", pero en contextos específicamente budistas implica que un buddha está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) vinculadas con el despertar completo. El término tibetano –en el que se dice que *bcom* se refiere a "subyugar" los cuatro māras, *ldan* a "poseer" las grandes cualidades del estado de buddha y *'das* a "ir más allá" del saṃsāra y del nirvāṇa– probablemente refleje la tradición basada en comentarios en la que, además, el término sánscrito *bhagavat* se interpreta como "el que destruye los cuatro māras". Ello se logra, ya sea leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* ("aquel que ha roto"), o bien, vinculando la palabra *bhaga* con la raíz √*bhañj* ("romper").

Kangyur Themphangma
them spangs ma bka' 'gyur
ཐེམ་སྤངས་མ་བཀའ་འགྱུར།
—
Uno de los dos linajes textuales de Kangyures, originado a partir de un manuscrito así llamado que fue producido en Gyantsé (*rgyal rtse*) en 1431. Todos los Kangyures Themphangma son versiones manuscritas.

Kangyur Tshalpa
tshal pa bka' 'gyur
ཚལ་པ་བཀའ་འགྱུར༹ཨཀྲུཔ༔་པླེཨསེ་ཡིནཀ།ཐིས་ཨེནཏརཡ་ཌོ་ཨཉྩཨིནསྣནཏེ་ཨོཕ་ཐེ་ཕོརདཏསལྨ།
—
Denominación de uno de los principales linajes textuales de Kangyures. Proviene de una versión inicial del Kangyur producida en el monasterio Tshal Gungthang (*tshal gung thang*) en el Tíbet central entre 1347 y 1351 bajo el patrocinio del gobernante local, Tshalpa Künga Dorje (*tshal pa kun dga' rdo rje*, 1309-1364). Los Kangyures posteriores que se derivan de este manuscrito original del Kangyur Tshalpa ya sea de manera total, destacada o en un grado significativo, se identifican como pertenecientes al linaje de Kangyures Tshalpa. Casi todos son Kangyures impresos.

Mañjuśrī
’jam dpal
འཇམ་དཔལ།
mañjuśrī
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Mañjuśrī es uno de los “ocho hijos cercanos del Buddha” y el bodhisattva que encarna la sabiduría. Constituye una figura relevante en los sūtras Mahāyāna, apareciendo a menudo como interlocutor del Buddha. En su forma iconográfica más conocida, se lo representa portando la espada de la sabiduría en su mano derecha y un volumen del *Prajñāpāramitāsūtra* en su izquierda. A su nombre, Mañjuśrī, que significa “Apacible y Glorioso”, con frecuencia se le agrega el epíteto Kumārabhūta, “Aquel que tiene una forma juvenil”. También recibe los nombres de Mañjughoṣa, Mañjusvara y Pañcaśikha.

Vādisiṃha
smra ba’i seng ge
སྨྲ་བའི་སེང་གེ
vādisiṃha
Epíteto de Mañjuśrī que significa “León de la palabra”.

Vajrapāṇi
phyag na rdo rje
ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ།
vajrapāṇi
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Vajrapāṇi significa “Portador del vajra”. En el canon Pali, aparece como un guardián yakṣa en el séquito del Buddha . En los textos canónicos Mahāyāna, es un bodhisattva y uno de los “ocho hijos cercanos del Buddha”. En los tantras, también se lo considera una importante deidad budista y con un papel determinante en la transmisión de los textos tántricos.

Vajrāsana
rdo rje’i gdan · rdo rje gdan
རྡོ་རྗེའི་གདན། · རྡོ་རྗེ་གདན།
vajrāsana
El “asiento vajra”; nombre del lugar en Bodhgaya donde el Buddha Śākyamuni y todos los buddhas lograron el despertar.